

## II. Le procès

### Informations générales

Date première moitié du XIe siècle  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

II. Le procès, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/220>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51<sup>rb</sup>-52<sup>rb</sup> (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5<sup>ra</sup>-6<sup>ra</sup> (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2)*, Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V<sup>e</sup> siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V<sup>e</sup> siècle*, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

---

## Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

## Indexation

Noms propres [Christ](#), [Dandrasbad](#), [Perses](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#)

Sujets [comes](#), [apostasie](#), [argent](#), [diable](#), [esclave](#), [feu](#), [marchands](#), [mazdéisme](#), [nazaréen](#), [péché](#), [sang](#), [soleil](#), [supplice](#)

## Traduction

### Texte

#### *Le procès*

2. Le comte Dandrasbad rapporta au roi ce qu'il avait entendu du bienheureux Vamnès. Le roi lui ordonna à nouveau de l'exhorter à nier la foi du Christ et à servir la religion des Perses ; et si vraiment il obtempérait, il lui remettrait aussi ses autres fautes, lui accorderait la vie et la faveur d'autres personnes, et le ferait figurer sur la liste de ses amis ; car il avait appris qu'il était riche et qu'on le tenait parmi les négociants les plus en vue. Mais s'il n'obtempérait pas, il serait soumis aux supplices, et après les supplices, il serait tué. Le comte revint au tribunal, fit appeler Vamnès, lui fit part de l'ordre et du conseil reçus, et en même temps il l'exhorta ainsi : « Je te le demande : méprise, renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi ; car sois bien sûr que, si tu veux persévéérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, par une misérable fin. »

3. Le bienheureux Vamnès répondit : « Loin de moi l'idée de perdre l'amour de Dieu pour les amitiés d'un homme, et pour la sécurité de la vie présente la béatitude de la vie éternelle ! » Le comte dit : « Pourquoi as-tu, contre l'ordre du roi, accordé la liberté à un chrétien que tu avais acheté comme esclave ? » Vamnès répondit : « Parce que, quand j'étais prisonnier du diable et esclave du péché, le Dieu des chrétiens m'a racheté par Son sang et m'a fait don de la vraie liberté, et il m'a accordé le droit de cité dans la patrie céleste. Je n'ai rien offert à Dieu qui soit digne de rémunération. Moi, j'ai donné de l'argent pour un compagnon d'esclavage, le Christ, Lui, s'est donné pour ma personne ». Le comte dit : « Cesse ton verbiage, renie le Christ et la secte des Nazaréens, passe à la religion du roi et vis ! Mais par le soleil et le feu, si tu refuses d'adopter notre religion, autant pour toi que pour celui que tu as mis en fuite, tu seras soumis aux supplices. » Vamnès répondit : « Et moi, je jure par le vrai Dieu que je ne ferai rien d'autre que ce que j'ai appris du Christ, le vrai Dieu. »

- «Je te le demande: méprise et renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi; car sois bien sûr que, si tu veux persévérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, d'une façon misérable.»

---

Traducteur(s)Monique Goulet

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

prime ordinis dignitas videptā plantis  
ros et al. obertus est paradiſi amorem  
gratiosus choris teneru poble p̄ genitū ſe  
licet palma uia. *La* ormaroſe culis corporis  
Tucō clementis. ſine fine a uincis angloſ ar  
cangulq. ſocuſ. uideſtis uite clamare  
ſeu no definiſ. *Sed* ddeſtis pamp. ingenuo  
Cudor quicq; dixerit miror pfect. et quidq;  
neſt māmero. *Sin* aſt genitū uoce p allis  
uiformatioſ apellē. dixit coſtis ſinuſtioſem  
eleſti pamp uocis. lactic dulcedine replet  
Lacu ergo matrūlūm. lactic pamp eleſt  
lactuſ bui angloſ. Lactuſ quicq; ſecter  
uipſi feruunt. Que ſibimur ſouſuſuſ  
auult cōcept. ſed uirginis nabituſ  
nāc. *Quip* puiſt quātūlōt. ornatōt orea  
ut exq; naſcere. ut illis paderet tāq; u  
ſpousis de chalanoſ ſis que mālalib. uocu  
la paffit uider. *Quan* ſiſt hæc dignatio  
et cōtrāc exq; naſcere. Portatēman  
b. quātūlōt ſuggerit tuſhubem que  
iſtē impluit. *Quan* ſiſt laudet clariſſimel  
duam. quiaſ yndi. agam. qui noſ mādi lege  
ut ppter hæmo fieri. utrūt uti genitū  
eligit. ut ut crūmē cōdēmūt. mātūm  
ut cōtu. molis nec infantū ſabitu. ut qui  
cōcta humanitatis neceſſaria ſu. ſu. ſu.  
Agenſ ſu.  
ḡn̄. natale pōſitīmē genitū ſu. ſu. ſu.  
celebrem. *Dign* nāq. et cōuſiſtātūt  
latoſ ſamulari. p̄ quātūlōt. cōſiſtātūt  
pullulari. *Siquid* pſauſo ex cōtē ſu  
cōtē ſu. uirgo uirginitoſ. uirgo p̄ genitū  
uirgo p̄ patrū. uirgo lactuſ. ſu. ſu. ſu.  
et uirgo nō clementis. *Sce* quātūlōt  
ompſiſiſ. nullomedo nāt uirgo  
abſtulit. quātūlōt eligit. *Cultu*  
ergo ut. *ḡn̄* uirgo pēperit xp̄ni nichil  
ex eo qđ nouer p̄fert exēminata. qui  
manit uirgo p̄ patrū. Exultare uide.  
natale uirginis celebretis. Ammudum  
uirginē matrē agnouit. Exultare ſu  
uirgo ſollep matrē. matris ſu. ſu. ſu.  
et hæſtab. ſu. ſu. ſu. ſu. ſu. ſu. ſu.  
et ſalutata. Exultare pueri cōtē  
uirgo xp̄ni. p̄fuerit in agnouit pueri  
et cōſeruauit. *Quan* ſiſt matrī ſouſuſ  
et aſtulit. uirginatōt abſtulit. *Ip̄t*

NIUOFPR P.

7. ans rex ut omnes adhuc  
solum uenient. uacuum senatus  
christianum servum uigilium facerent  
et tunc pceptum regis auctoritate  
lustrum diuersum supplicium sub  
iacens. Et mutorum seruus uam  
infecundus caput uulnus actum. mala  
chum. Quis statu superfluo. ad  
cūsum unde caputque fuerat remisit  
Hincenit calix pia aduersus  
homines di qua si aduersus rebel  
les iustus rex. qui complicitu  
seruum uerius fecerat. Accusat igitur ser  
uamus ad regem. coquid christianis esse. coquid  
christianis seruus uigilium fecerit. aduerna  
mer reddidisse. Tunc enim rex. uulnus dan  
dus lato comitatu. ut in uirga pater  
homini exaltpo audiret. nunc dicit  
quid est diabolus. Dandus ludo. hec  
hora exiustus regis exhibitus ibi uā non  
metropoli. Ante illa. & ueris christiani  
ex caput amonachum aferendam libato  
spatium reddidisse. Dandus ludo. comes  
que auctio abato uamne. reuulteregi.  
Cui uerius pcepto uulnus habere. regis  
fidei regi. Aderere religioni pax. ut  
siquidem adiustus in dulcissime etiā  
alios culpas. accedens uita acq. alio  
miseracione. ut amicos regis asserire.  
Aduerterit enim coquid uoluisse. ueris christiani  
reimpresari. habere. Si uero nō ad  
qui uolit. tormentum aduersus. apest  
tunc occidere. Tunc comes reuersus  
ad portu. cui uolit uamne. auctio  
euissimus. exilius in uulnus acharabat.  
debet. Regis christiana regis natus  
erat. quo deceptus. auctio uerore ad  
uulnus religatus. ut confutatus. ut  
possidatur. et reputari int amicos regis.  
Accidit est. quia auctio uerore pseu  
uolumit. nō solum ab amicis regis. sed  
quidam. materiali in uulnus auctio.  
debet. uulnus respect. Abiit anno. ut pax amicorum  
homini pels amore di. equum pferit.

manu amissus coniuris dandus haec etia p[ro]p[ter]a  
sua exponit dulce q[ui]pp[ro]p[ter]e amissio  
gena immo vel in amissione q[ui] gena q[ui]d  
sunt dulcedine amissio constantissime q[ui]p[er]  
d[omi]n[u]m co[se]c[u]t[u]r quia m[is]ericordia neglige  
sunt festiudine p[ro]fusio indep[er]t. Sunt u[er]o  
Occidentem uolo quia ut hoc facere purgat  
populo regi. Sed u[er]o m[is]eria aliquis deo aperte  
regi excusandi sculpsit datur si uole cogi  
aliquis occurrat adorare natu[m] falti clama  
b[ea]tificiis q[ui]de[m] destruunt. Quia autem  
aut m[is]ericordia occidit destruunt. Sit u[er]o responde  
A b[ea]tis amis amissione p[er]missio cogregando[m] m[is]eria  
sp[irit]ualis ualit[er] scilicet cogitatio b[ea]tificiis q[ui]  
adiuersitate regis m[is]ericordia destruunt. Intra d[omi]n[u]m si de  
m[is]ericordia destruunt m[is]ericordia dicitur q[ui]  
u[er]o soluerit. uel haec u[er]o dicitur m[is]ericordia  
ut[er] occidit uel destruunt ad regi quia re  
sponsio illius dicitur. Sit u[er]o Ne[st]or Ne[st]or  
Lethe quibus de b[ea]tificiis. De hac apud fratre  
p[ro]p[ter]e amissio uenit. ecce u[er]o si uenit clu  
m[is]ericordia uel destruunt se haec m[is]ericordia  
u[er]o admissio de causa o[ste]ri p[ro]cedit  
Quia de dimicis. cui filio transformata. Ne[st]or  
haec b[ea]tificiis ualit[er] ut u[er]o ante d[omi]n[u]m m[is]ericordia  
solato destruunt. q[ui]lipsatris uel famulatu[m]  
g[ra]tia uel uerba fruenterit. Ad quia si u[er]o am  
is[er]citoris r[ati]onab[ili]e destruunt. tunc  
p[ro]p[ter]e amissio fidei inuit. p[ro]miserit q[ui] est  
nam[us] q[ui] est in u[er]o. accidit d[omi]n[u]s q[ui] n[on] n[on] u[er]o. T[er]ribilis  
ne regis fidei destruunt ut quia regis m[is]ericordia  
ac[ci]dunt ut p[ro]p[ter]e. Ne[st]or u[er]o q[ui] quando u[er]o  
d[omi]n[u]s p[ro]ficiens uenit illius fuit u[er]o  
Sed d[omi]n[u]s uenit uenit sicut n[on] uenit redita  
ut regis fidei destruunt q[ui]d leuit uel uel uel  
d[omi]n[u]s q[ui] u[er]o laiques uel uel aut exco  
eccl[esi]e destruunt. Ne[st]or deinceps ne exco  
deponendo. Ne[st]or adsermento uel uel  
quende. Tunc si uel uel u[er]o u[er]o  
imp[er]ficiens ut. O inuidi[us] lingua interpretatio  
u[er]o manu in p[ro]p[ter]e capillar[is] haec uenit u[er]o  
qui o[ste]r ut ad p[ro]p[ter]e u[er]o. Haec si  
quod u[er]o ut pacientia triduorum u[er]o p[ro]p[ter]  
p[ro]p[ter]e haec capillar[is] milie. illa id q[ui]  
b[ea]tificiis affectu sup[er] q[ui]m ualit[er] eni[us]  
aut capillar[is] manu nec modis p[ro]p[ter]e qui  
q[ui] p[ro]p[ter]e capillar[is] sui in uerba u[er]o  
quod u[er]o uel uel u[er]o. Ecclesiastis

